



## Consejo de Seguridad

Distr.  
GENERAL

S/1997/399  
27 de mayo de 1997  
ESPAÑOL  
ORIGINAL: ÁRABE

---

CARTAS IDÉNTICAS DE FECHA 26 DE MAYO DE 1997 DIRIGIDAS AL SECRETARIO  
GENERAL Y AL PRESIDENTE DEL CONSEJO DE SEGURIDAD POR EL REPRESENTANTE  
PERMANENTE DEL IRAQ ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de adjuntarle una carta de fecha 26 de mayo de 1997 que le dirige el Sr. Mohammed Said Al-Sahaf, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, en la que figura el detalle de las violaciones del espacio aéreo por Turquía que han acompañado a las nuevas incursiones por tierra perpetradas por las fuerzas armadas turcas, y en la que se insta a las Naciones Unidas a asumir las responsabilidades que le incumben en virtud de la Carta y a poner fin a la intimidación y a la agresión a que se ve sometido el Iraq.

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir la presente carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Nizar HAMDOON  
Embajador  
Representante Permanente

ANEXO

Cartas idénticas de fecha 26 de mayo de 1997 dirigidas al  
Secretario General y al Presidente del Consejo de Seguridad  
por el Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq

Como continuación de mi carta de 21 de mayo de 1997, relativa a las nuevas incursiones perpetradas por las fuerzas armadas de Turquía en el territorio de la República del Iraq, deseo poner en su conocimiento la continuación de las violaciones del espacio aéreo por parte de Turquía, según se detalla a continuación:

1. El día 20 de mayo de 1997, desde las 7.25 horas hasta las 19.10 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq efectuando 20 incursiones, en las que intervinieron 10 formaciones de dos aviones cada una. Esta actividad aérea se concentró en las zonas de Duhuk, 'Aqra, Al-'Amadiya, Rawanduz y Kuisanÿak.

2. El 21 de mayo de 1997, desde las 8.20 horas hasta las 13.54 horas, aviones de combate turcos violaron el espacio aéreo de la República del Iraq efectuando 12 incursiones aéreas, en las que intervinieron seis formaciones de dos aparatos cada una. La actividad aérea se concentró en las zonas de Al-'Amadiya, Rawanduz, Pibu y Kuisanÿak.

Al transmitirle los detalles de estas nuevas incursiones y violaciones perpetradas por las fuerzas armadas turcas, el Gobierno de la República del Iraq expresa su condena de dichos actos de agresión militar, ya que las prácticas de dichas fuerzas turcas, con sus repetidos bombardeos de ciudades y aldeas del Iraq y con sus incursiones ilícitas en territorio iraquí, constituyen una violación flagrante de la soberanía del Iraq y de la inviolabilidad de su espacio aéreo, además de ser incompatibles con las relaciones de buena vecindad, la Carta de las Naciones Unidas, las normas del derecho internacional y el acuerdo fronterizo entre el Iraq y Turquía de 1926. Además, estas prácticas, por su propia índole, ponen en peligro la estabilidad de toda la región, ya de por sí sometida a una situación anómala; impuesta por los Estados Unidos de América y sus aliados en el norte del Iraq.

Como indiqué en mi carta anterior, sobre el Gobierno de Turquía recae toda la responsabilidad internacional por estos actos de agresión cometidos dentro del territorio iraquí y por las consecuencias que se deriven de ellos, sean cuales fueren los pretextos que se aduzcan al respecto.

El Gobierno del Iraq, al tiempo que se reserva su legítimo derecho, de conformidad con las normas del derecho internacional, a determinar la respuesta adecuada a esta brutal agresión militar y a exigir las indemnizaciones correspondientes por los daños derivados de la violación de su territorio y espacio aéreo por Turquía, además de por los sufrimientos humanitarios a que se ha visto expuesta la población iraquí por este motivo, reitera su llamamiento al Gobierno de la República de Turquía por mediación de Vuestra Excelencia, para que reconsidere su política con respecto a la situación en el norte del Iraq y al establecimiento de la cooperación entre los dos países vecinos sobre la base

de la buena vecindad y del respeto mutuo de la soberanía y para resolver las cuestiones que hacen que se prolongue esta peligrosa situación en bien de los dos países vecinos.

Al tiempo que reitero el llamamiento de mi país, por mediación de Vuestra Excelencia, a la vecina Turquía para que respete la soberanía del Iraq y la integridad de su territorio, confío en que las Naciones Unidas asuman las responsabilidades que les incumben en virtud de la Carta e impidan que continúe la intimidación y la agresión a las que mi país se ve expuesto.

Le agradecería que hiciera distribuir la presente carta como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Mohammed Said AL-SAHAF  
Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República del Iraq

-----